

Title	ЗВУКОВОЙ МИР В РУССКОМ ЯЗЫКЕ. <2>
Author(s)	Х а я с и д а , Р и е
Citation	大阪外国語大学論集. 7 p.1-p.25
Issue Date	1992-09-16
oaire:version	VoR
URL	https://hdl.handle.net/11094/79563
rights	
Note	

Osaka University Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

Osaka University

ЗВУКОВОЙ МИР В РУССКОМ ЯЗЫКЕ. < 2 >

Риэ ХАЯСИДА

ロシア語の音の世界(2)

林 田 理 恵

笑い声、泣き声、叫び声、呻き声、話し声、あくび、いびき、くしゃみ……一言で人が発する音と言っても千差万別だ。その千差万別の音をどのように表現し分けるか——それはその言語の担い手である民族の歴史と文化に多くがささえられている。

『ロシア語の音の世界(1)』(論集第5号(1991年)所収)では、ロシア語の音響意味場の全体的な構造分析と、小意味場のひとつである動物音響語の具体的分析、それらの語と、対応する日本語の語群との対照分析を試みた。

本論文では以上の作業をさらに展開して、音響語の中でも最も重要な位置を占める、ロシア語の人間音響語(特に動詞を中心に)の小意味場の構造分析、さらに対応する日本語の人間音響語との(paradigmatic, syntagmatic 両面からみた)対照分析を試みる。

人間音響語は、他の意味場(「心の動き」「ことば」「からだ」等)との関わりが非常に深い。その関わりがパラダイムのみならず、連辞面でどのような表われかたをするかに特に注目したい。

2-3-3.1

Микрополе, объединяющее ЛСВ по признаку «источник звука» — «элементы живого существа», (см. 2-3-2 [Хаясида, 1991, с.16]), в русском и японском языках подразделяется на два поля второго уровня — «человек» и «другие живые существа».

Семантический анализ ЛСВ – звукообозначений, проводящийся по их словарным дефинициям и на основании информации о дистрибуции этих ЛСВ в текстах художественных произведений, позволяет сделать интересные выводы: звуки,

издающиеся людьми, животными (в первую очередь — людьми) и, соответственно, обозначающие их ЛСВ, имеют коренное отличие от тех звуков и называющих их ЛСВ, которые связаны с элементами неживой природы.

В частности, первые являются как бы сигналом мысли, эмоционального и физиологического состояния человека или иного живого существа. В связи с этим большинство этих глаголов звучания, обозначающих звук, издаваемый человеком, в семантическом плане тесно связано с другими глагольными группами — группой глаголов говорения, группой глаголов эмоционального состояния, группой глаголов физиологического действия и т.п.

Силы притяжения к лексико-семантической группе глаголов звучания сильны, поскольку элемент значения звучания присутствует в семантической структуре очень многих глаголов; самые разнообразные действия могут сопровождаться звуками. Это в значительной степени расширяет границы группы, вовлекает в сферу значения звучания глаголы других ЛСГ.

2-3-3.2.

Как мы показали в 2-1 [Хаясида, 1991.с.9], любое СП существует в языке не изолированно, а находится в тесной связи с другими СП. Выход за рамки одного поля, попытки проанализировать и описать его отношения, точки соприкосновения и пересечения с другими СП позволяют делать и новые шаги на пути более полного описания всей лексико-семантической системы языка.

Новый, обобщенный подход к анализу взаимосвязей различных СП (ЛСГ) определен в диссертационной работе А.А.Кретов [Кретов, 1980]. В частности, он ввел понятие центробежных и центростремительных процессов в лексической семантике. Под центробежными семантическими процессами в ЛСГ А.А.Кретов понимает такие процессы, «которые приводят к развитию у членов ЛСГ значений, свойственных другим ЛСГ» [Кретов.1980, с.10].

Под центростремительными семантическими процессами А.А.Кретов понимает пути и способы развития значений исследуемой ЛСГ у единиц других ЛСГ [Кретов, 1980.с.16].

Проведенное нами исследование показывает, что центробежные семантические процессы в СП звучания характеризуются тем, что значение ряда ЛСВ-конституентов поля расширяется за счет появления и закрепления определенных сем, являющихся ядерными в других СП. Они оказывают достаточно сильное влияние на ЛСВ-членов СП

звучания, в результате чего последние ослабляют свою связь с ядром СП звучания, меняют свое место в структуре СП, перемещаясь в его периферийную часть, они начинают характеризоваться как бы одновременным наличием двух абстрактных сем в структуре своего лексического значения — семы «звучание» и ядерной семы того поля, к которому в результате этого центробежного процесса начинают тяготеть, приближаться данные ЛСВ. Более того, следует признать, что в конечном итоге этот процесс приводит к появлению нового ЛСВ в семантической структуре слова — ЛСВ 2, ЛСВ 3, ЛСВ 4, и т.п. Однако следует подчеркнуть, что развитие семантической структуры слова, пересечение, сближение разных СП носят взаимообусловленный характер.

К числу полей, пересечение или сближение с которыми СП звучания происходит под действием центробежных сил, можно отнести, например, СП говорения, СП физиологического действия человека, СП эмоционального состояния, СП перемещения субъекта в пространстве, СП перемещения объекта в пространстве, СП физического действия и некоторые другие.

Проведенная нами работа показала, что влияние со стороны центробежных семантических процессов в основном сказывается на ЛСВ, с точки зрения грамматики, являющихся глаголами. В частности, в структуре значения многих ЛСВ глаголов звучания, обозначающих звук, издаваемый человеком, выделяются две практически равноправные абстрактные семы; такие ЛСВ одновременно принадлежат двум полям.

Проанализируем ряд конкретных примеров, подкрепив их лексикографическими дефинициями.

ХРАПЕТЬ (ЛСВ 1) — «издавать храп»; «храп — хриплые звуки, издаваемые спящим» (МАС). Этот ЛСВ 1 полностью принадлежит СП звучания, абстрактной в нем является сема «звучание». **ХРАПЕТЬ** (ЛСВ 2) — «разг. крепко спать с храпом» (МАС). В данной ЛСГ выделяется лишь одна абстрактная сема «физиологическое действие человека». Поэтому **ХРАПЕТЬ** (ЛСВ 2) является членом соответствующего СП физиологического действия человека; что же касается семы «звучание», то она в этом ЛСВ присутствует, однако является не абстрактной, а дифференциальной, она подчинена другой абстрактной семе. Таким образом, **ХРАПЕТЬ** (ЛСВ 2) лишь косвенно относится к СП звучания: центробежные семантические процессы заставили его обрести свое место лишь в точке соприкосновения (а не пересечения) СП звучания с СП физиологического действия человека, которому он принадлежит вследствие совпадения абстрактной семы ЛСВ и ядерной семы поля. (Под ядерной семой мы понимаем такую семену, которая объединяет все ЛСВ – члены данного СП).

ХИХИКАТЬ (ЛСВ 1) — «негромко или исподтишка смеяться» (МАС). Данный ЛСВ (лексикографические источники приводят только один ЛСВ), на наш взгляд, принадлежит сразу двум СП: звучания и эмоционального состояния человека; в нем выделяются на правах абстрактных обе ядерные семы этих полей. Таким образом, здесь мы имеем дело со случаем, когда ЛСВ как бы сразу образовался в зоне пересечения двух полей, однако причиной этому также послужили ценуробежные семантические процессы.

В данной работе анализируются собственно глаголы звучания, т.е. такие ЛСВ глаголов, в которых сема «звучание» является абстрактной (в тоже время, они, как мы показали выше, кроме этой семы одновременно обладают другими абстрактными семами). В СП звучания входят также ЛСВ глаголов, в семантической структуре которых сема «звучание» не является абстрактной (как *ХРАПЕТЬ* (ЛСВ 2)). Они находятся в периферийной части СП звучания. Периферийная часть СП звучания не принадлежит собственно СП звучания и связана со стыками, соприкосновениями, точками его пересечения с другими СП. Анализ ЛСВ глаголов, которые содержат в своем значении периферийные семы «звучание», целесообразнее производить при описании соответствующих СП.

2 – 3 – 3 . 3 .

Поскольку звуки, издающиеся людьми, являются как бы сигналом мысли, эмоционального и физиологического состояния человека, в семантике ЛСВ глаголов звучания, обозначающих звук, издаваемый человеком, существенную роль играет сема «характер сигнала».

Итак, в русском языке микрополе второго уровня ЛСВ глаголов, обозначающих звуки, издаваемые человеком, в свою очередь, может быть разделено на следующие два микрополя третьего уровня: а) микрополе ЛСВ глаголов, обозначающих звуки, издаваемые человеком, без определения характера сигнала (т.е. сигнал мысли, сигнал эмоционального состояния, сигнал физиологического состояния и т. п.); б) микрополе ЛСВ глаголов обозначающих звуки, выражающие какие-то сигналы человека. ЛСВ-членов первого микрополя обозначают собственно звуковое явление безотносительно к тому, в каком состоянии находится, или какой сигнал мысли передает субъект (человек) данного ЛСВ. А ЛСВ-членов второго микрополя третьего уровня можно разделить на четыре микрополя низшего уровня: б-1) микрополе ЛСВ глаголов, обозначающих звуки, сопровождающие речь; б-2) микрополе ЛСВ глаголов,

обозначающих звуки, вызываемые определенными эмоциональными состояниями; б-3) микрополе ЛСВ глаголов, обозначающих звуки, вызываемые определенными физиологическими процессами в организме человека; б-4) микрополе ЛСВ глаголов, обозначающих звуки, связанные с понятием «пение».

Под звуками, издающимися людьми, мы понимаем такие звуки, источниками которых являются дыхательный аппарат, гортань, голосовые связки. Звуки, издаваемые частями тела человека, мы сюда не включили. Анализ глаголов, обозначающих такие звуки целесообразнее производить при описании микрополя ЛСВ, обозначающих звуки, издаваемые, производимые неживой природой, поскольку источник таких звуков — неживые предметы. Человек производит такие звуки при ударе, при столкновении и т.п. частей тела с неживыми предметами. В данном случае человек (части тела человека) является лишь каузатором действия, являющегося причиной звучания тех или иных предметов.

К микрополю ЛСВ глаголов, обозначающих звуки, издаваемые человеком, без определения характера сигнала можно отнести следующие ЛСГ глаголов.

а-1)

ВЗВИЗГИВАТЬ – «Испускать или издавать отрывистый, резкий выкрик; вскрикивать пронзительным голосом»(БАС).

(Александра Михайловна) схватила Зину за волосы и дернула. Зина отчаянно взвизгнула. [Вересаев. Два конца]. (взвизгнуть – сов. однокр. к взвизгивать)

ВИЗЖАТЬ – «Издавать визг, визгливо кричать» (МАС); «визг – пронзительный, резкий звук, крик»(МАС).

Гонка за какими-то гражданами, визжащими от ужаса! [М.Булгаков, Мастер и Маргарита].

ВОПИТЬ(ЛСВ 1) – «Разг. громко, неистово кричать»(МАС).

Батюшки! спасите! режут! — вопила она (старуха), уцепившись за фалды моего вицмундира. [Салтыков-Шедрин, Губернские очерки].

ГУДЕТЬ(ЛСВ 1) – «Издавать длительный протяжный низкий звук, гул»(МАС).

Около ворот собралась огромная толпа в несколько сот человек и гудела, как потревоженный улей. [А.Н.Толстой, Сестры].

КРИЧАТЬ(ЛСВ 1) – «Издавать крик»(МАС); «крик – громкий, напряженный звук голоса; очень громкое восклицание»(МАС).

Когда она плясала свой народный танец, зрители, бывало, топали и кричали от восторга.[Тургенев, Переписка].

Прокуратор понял, что там на площади уже собралась несметная толпа взволнованных последними беспорядками жителей Ершалаима, что эта толпа с нетерпением ожидает вынесения приговора и что в ней кричат беспокойные продавцы воды. [М. Булгаков, Мастер и Маргарита].

ОРАТЬ(ЛСВ 1) – «Разг. Издавать громкие крики, вопли; кричать» (МАС).

На операционном столе лежал матрос и орал. Старший врач ... рылся большим зондом в плечевой ране, выбирая из нее осколки.[Новиков-Прибой, Цусима].

СВИСТЕТЬ(ЛСВ 1) (= **СВИСТАТЬ**) – «Издавать, производить свист (в 1 знач.)» (МАС) ; «свист – 1. резкий, высокий звук, производимый сильным выдыханием воздуха сквозь сжатые губы или зубы, а также с помощью свистка» (МАС).

Егор тихонько свистит сквозь зубы, и ветер разносит во тьме этот тихий, тонкий звук. [М. Горький, Лето].

а-2)

АГУКАТЬ(ЛСВ 1) – «Разг. Произносить «агу» (о ребенке, начинающем произносить звуки)» (МАС).

Шура агукала, разинув рот, ... и тарасила на кусты удивительно жизнерадостные и глупые глаза.[Вересаев, Ребята].

ГИКАТЬ – «Разг. Издавать резкие отрывистые звуки, вскрики» (МАС).

Тройка дружно мчалась; ящик гикал и свистал.[Тургенев, Отцы и дети].

ЁКАТЬ – «Издавать неопределенные отрывистые звуки, напоминающие звуки при икоте» (МАС).

ЛСГ а-1) обозначают собственно звуковое явление. У них только выделяются семы, имеющие указания на разнообразные характеристики звуков, издающихся людьми: «длительность» ; «сила звука (интенсивность)» ; «характер звучания» ; «высота и

тембр». Среди них *ВЗВИЗГИВАТЬ* (ЛСВ 1), *ВИЗЖАТЬ*, *ВОПИТЬ* (ЛСВ 1), *ОРАТЬ* (ЛСВ 1) выступают как видовые по отношению к родовому ЛСВ *КРИЧАТЬ* (ЛСВ 1). В семантической структуре *КРИЧАТЬ* (ЛСВ 1) выделяется дифференциальная сема, указывающая на силу звука; «громкий (звук)». В видовых ЛСВ, кроме семы «громкий (звук)», выделяются следующие дифференциальные семы, имеющие указания на характеристики звуков.

<i>ВЗВИЗГИВАТЬ</i> (ЛСВ 1)	характер звучания — отрывистый, резкий, пронзительный
<i>ВИЗЖАТЬ</i>	характер звучания — резкий, пронзительный
<i>ВОПИТЬ</i> (ЛСВ 1)	сила звука — очень громкий звук характер звучания — отрывистый
<i>ОРАТЬ</i> (ЛСВ 1)	сила звука — очень громкий звук

В японском языке подобные звуки, обозначаемые вышеуказанными ЛСВ русских глаголов, выражаются следующей ЛСГ.

САКЭБУ (ЛСВ 1) – «Издавать громкий звук голоса» (ГКД).

ВАМЭКУ (ЛСВ 1) – «Громко кричать» (ГКД).

ЗЭККЁ – СУРУ – «Кричать во весь голос» (ГКД).

Кроме этих ЛСВ глаголов в японском языке еще существуют словосочетания, состоящие из существительных-членов СП звучания с полисемантическими глаголами, имеющими обобщенное значение и широкую сферу действия; *АГЭРУ* (ЛСВ 2), *ДАСУ* (ЛСВ12) (см. 2-3-1 [Хаясида, 1991, с.15]).

ХИМЭИ О АГЭРУ – «Поднимать, издавать громкие крики от боли, испуга или страха» (Дайдзирин).

КАНАКИРИ – ГОЭ О АГЭРУ (ДАСУ) – «Поднимать (издавать) пронзительный, резкий звук наподобие звука, издающего при разрезе металлических предметов (обычно употребляется о женском голосе)».

Следует отметить, что в семном составе ЛСВ глагола *ЗЭККЁСУРУ* еще можно

выделить сему, выражающую сигнал эмоционального состояния субъекта. Он употребляется для обозначения звуков, издаваемых человеком в сильно возбужденном состоянии (от испуга или страха и т. п.). *ХИМЭЙ О АГЭРУ* в своей словарной дефиниции уже имеет подобную сему «от боли, испуга или страха», однако ЛСВ *ЗЭККЁ-СУРУ* используется для обозначения звука, издаваемого в состоянии крайнего возбуждения. В сематической структуре ЛСВ *ВАМЭКУ* кроме вышеуказанной семы наблюдается еще одна сема «шумно».

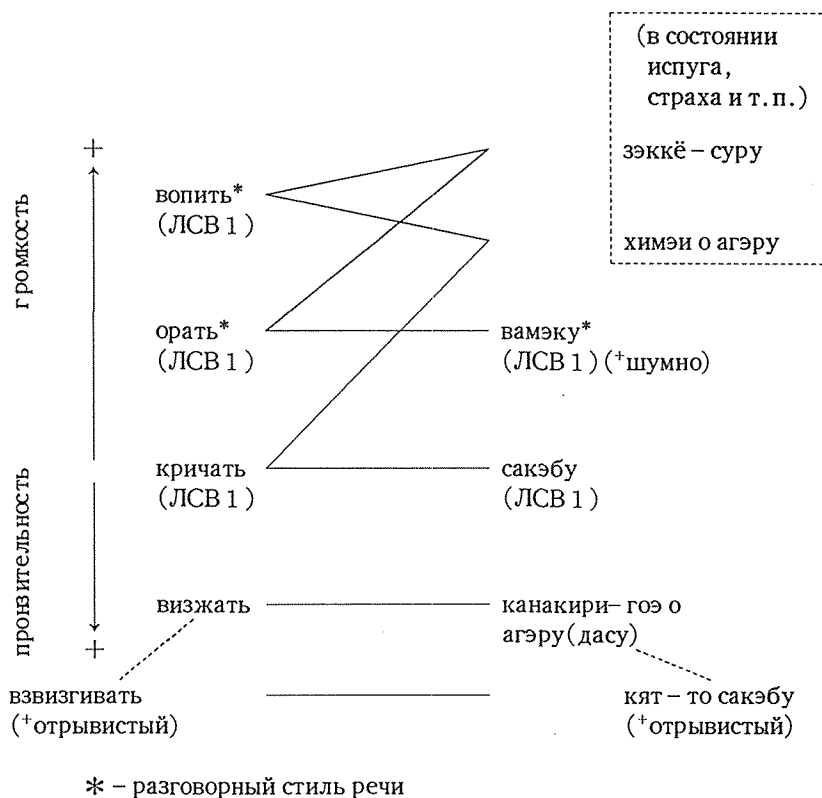
В русском языке громкий звук, издаваемый человеком в каком-л. определенном эмоциональном состоянии, выражается в основном междометными глаголами, которые обозначают произношение отдельных междометных слов. Для обозначения громкого нечленораздельного звука, издаваемого человеком, находящимся в каком-л. определенном эмоциональном состоянии, в русском языке нет специальных глаголов. Такой звук может передаваться глаголами *КРИЧАТЬ* (ЛСВ 1), *ОРАТЬ* (ЛСВ 1), *ВОПИТЬ* (ЛСВ 1) с указанием того, в каком состоянии находится субъект. Здесь еще важно отметить, что *ОРАТЬ* (ЛСВ 1) и *ВОПИТЬ* (ЛСВ 1) употребляются в разговорном стиле речи. В нейтральном стиле речи вместо них употребляется *КРИЧАТЬ* (ЛСВ 1) как их синоним.

Если глагол *ВОПИТЬ* (ЛСВ 1) и *ОРАТЬ* (ЛСВ 1) выражают очень громкий звук голоса без указания на состояние субъекта или с определением какого-л. состояния, которое не указывают семы японских *ХИМЭЙ О АГЭРУ* и *ЗЭККЁ-СУРУ*, то такие звуки в японском языке выражаются или *ВАМЭКУ* (ЛСВ 1) или словосочетанием, состоящим из глагола *САКЭБУ* (ЛСВ 1) с существительным *О-ГОЭ* (громкий голос), функционирующим в качестве средства действия (с помощью служебного слова *ДЭ*).

В японском языке нет ЛСВ глаголов, соответствующих русскому глаголу *ВЗВИЗГИВАТЬ*, и для обозначения такого звука приходится использовать словосочетание, состоящее из глагола *САКЭБУ* (ЛСВ 1) с звукоподражательным наречием *КЯТ-ТО*, которое выражает отрывистый, пронзительный звук.

Сложные взаимоотношения ЛСВ, группирующихся вокруг *КРИЧАТЬ* (ЛСВ 1), представлены в виде схемы (Илл. 3).

Илл. 3 Схема взаимоотношений ЛСВ, группирующихся
вокруг КРИЧАТЬ (ЛСВ 1)



Русский глагол *ГУДЕТЬ* (ЛСВ 1), когда он обозначает звук, издаваемый человеком, людьми, обычно переводится на японский язык глаголом *ЗАВАМЭКУ*. Однако этот глагол значит вообще «шуметь звуками, издаваемыми многими людьми». В его семном составе семы «протяжный (звук)», «низкий (звук)» являются лишь факультативными, которые носят нередко субъективный характер. Японский глагол *ЗАВАМЭКУ* только равен русскому глаголу *ГУДЕТЬ* (ЛСВ 1), если речь идет о звуке, издающемся многими людьми, толпой и т. п.

Русскому глаголу *СВИСТЕТЬ* (ЛСВ 1) (=СВИСТАТЬ) в японском языке соответствует словосочетание *КУТИБУЭ О ХУКУ*.

КУТИБУЭ – «Звук, подобный звуку дудки, производимый сильным выдыханием воздуха сквозь сжатые губы» (Даидзирин).

ХУКУ (ЛСВ 2) – «Издавать звук выдыханием воздуха» (Даидзирин).

ЛСГ а)–2 имеет звукоподражательное происхождение. В японском языке вообще не существует звукоподражательного глагола, такое значение может выражаться словосочетанием «глагол+звукоподражательное наречие».

Звуковая символика основывается на национальных традициях, и в этом плане наблюдается большое расхождение между русским и японским языками. Например, в японском языке нет звукоподражательного слова, выражающего обобщенные звуки, произносимые ребенком. Также в японском языке отдельный звук «гу» как выражение какой-то информации никогда не произносится. В русском языке звук «ги» обычно произносится как боевой клич, или когда натравливают собаку, подгоняют лошадей и т. п. В японском языке отдельный звук «ги» никакого значения не выражает, а в вышеуказанных ситуациях употребляется междометие *СОРЭ*.

СОРЭ – «Междом. Окрик при воодушевлении себя или другого человека на какое-л. действие» (ГКД).

Русский глагол *ЁКАТЬ* является тоже безэквивалентным в японском языке. Сходное значение в японском языке может быть передано только описательной формой нередко с помощью звукоподражания *ХИККУ*, выражающего звук при икоте.

Поскольку все члены ЛСГ а)–1 и ЛСГ а)–2 обозначают собственно звуковое явление, они полностью принадлежат СП звучания, в них выделяется только одна абстрактная сема «звучание». В связи с этим грамматически они являются непреходными, что естественно вытекает из их значения — «издавать звук». Если же эти глаголы употребляются как переходные, они меняют свое значение.

К микрополю ЛСВ глаголов, обозначающих звуки, сопровождающие речь, можно отнести следующие ЛСГ-глаголы.

б) – 1 – 1

АКАТЬ – «Произносить в неударяемых слогах вместо звука <о> звук <а>» (МАС).

Учитель отметил, что произношение наше ужасно, заставил акать по-московски и петербургски: карова, пашел, маладой, вада. [Арамилев, В лесах Урала].

ГРАССИРОВАТЬ – «Произносить звук <р> на французский манер» (МАС).

Отвечал доктор, грассируя и произнося латинские слова французским выговором. [Л. Толстой, Война и мир].

ИКАТЬ – «Лингв. Произносить в предударных слогах вместо звуков <е> и <я> звук <и>» (МАС).

КАРТАВИТЬ – «Произносить неправильно, нечисто звуки <р> или <л>» (МАС).

(Лубков) картавил, не выговаривая ни р, ни л, так что, например, слово «сделал» у него выходило так: сдевав. [Чехов, Ариадна].

Девица, хоть и с хрипотцой, но сладко запела, картавя, что-то малопонятное, ... [М. Булгаков, Мастер и Маргарита].

ОКАТЬ – «Говорить, сохраняя в произношении различие между неударяемыми гласными <о> и <а>» (МАС).

ПРИШЕПЁТЫВАТЬ : «Разг. Слегка шепелявить» (МАС).

(Бобчинский:) Э, не перебивайте, Петр Иванович, пожалуйста, не перебивайте; вы не расскажете, ей-богу, не расскажете! Вы пришепетываете: у вас, я знаю, один зуб во рту со свистом. [Гоголь, Ревизор].

ПРОИЗНОСИТЬ (ЛСВ 1) – «Передавать голосом (звуки, слова); выговаривать» (БАС).

— Павел Петрович выговаривал это слово мягко, на французский манер, Аркадий, напротив, произносил «прынцып», налегая на первый слог. [Тургенев, Отцы и дети].

СЮСЮКАТЬ (ЛСВ 1) – «Разг. Заменять при разговоре шипящие звуки свистящими» (МАС).

Ириночка уехала с мамасей, — отвечала Викторинька; она хотя и сюсюкала, но была бойчее своей сестры. [Тургенев, Дым].

ЦОКАТЬ² – «Не различать звук <ц> и <ч> или смешивать эти звуки при произношении» (МАС).

ШЕПЕЛЯВИТЬ – «Произносить свистящие звуки как шипящие» (МАС).

Лоцман шепелявит и говорит: «Надо шкарей шниматься ш якоря». [Паустовский, Колхида].

Все члены этой ЛСГ обозначают произношение отдельных звуков, и выступают как видовые по отношению к родовому глаголу *ПРОИЗНОСИТЬ* (ЛСВ 1). Среди них глаголы *АКАТЬ*, *ИКАТЬ*, *ОКАТЬ* и *ЦОКАТЬ* употребляются в основном как лингвистические термины, характеризующие фонетическую систему русского языка. Остальные глаголы (кроме *ПРОИЗНОСИТЬ* (ЛСВ 1)) также обозначают характеристику произношения отдельных звуков в фонетической системе русского языка. Поскольку фонетическая система русского языка сильно отличается от фонетической системы японского языка, все члены этой ЛСГ являются безэквивалентными.

Русскому глаголу *ПРОИЗНОСИТЬ* (ЛСВ 1) семантически соответствует японский глагол *ХАЦУОН-СУРУ* (ЛСВ 1).

ХАЦУОН – СУРУ (ЛСВ 1) – «Издавать звуки речи» (Дандзирин).

Хотя в семантической структуре членов этой ЛСГ выделяется сема «говорение», кроме *ПРОИЗНОСИТЬ* (ЛСВ 1) они грамматически являются непереходными, так как сема «объект» в их семантической структуре находится как лексико-семантическая, а не синтагматико-семантическая сема, т. е. объект в них выражен имплицитно.

б) – 1 – 2

БАСИТЬ – «Разг. Говорить, петь басом» (МАС).

Задержался, с картошкой провозился, — скороговоркой басил пришедший. [В. Игишев, Шахтеры].

БОРМОТАТЬ – «Говорить тихо и невнятно» (МАС).

(Раненый) находился еще под наркозом и что-то неразборчиво бормотал» [Березко, Ночь полковника].

«Профессор» вечно бормотал что-то про себя, но ни один человек не мог разобрать в этих речах ни слова. [Короленко, В дурном обществе].

Поэт не глядел уже по сторонам, а, уставившись в грязный трясущийся пол, стал что-то бормотать, нить, глодая самого себя. [М. Булгаков, Мастер и Маргарита].

БУРКАТЬ – «Разг. Говорить отрывисто, тихо, невнятно» (БАС).

За столом жена заговорила с ним (Стоковниковым), но он так буркнул сердито короткий ответ, что она замолчала. [Л. Толстой, Фальш. купон]. (буркнул – сов.

однокр. к буркать)

ГНУСАВИТЬ – «Произносить звуки, говорить, петь с носовым призвуком» (МАС).

Растирая слезы, гнуся до жалости, Алеша стал сказывать про беду. [А.Н.Толстой, Петр Первый].

Петербургжцы же привыкли к ее манере произносить в нос и уже нравились ее носовые ноты, и без них они не мыслили Савину (а сколько тогда развелось на сцене молодых «героинь», которые сплошь старались гнуся, желая хоть чем-нибудь походить на тогдашнюю знаменитость! [Ю.М.Юрьев, Записки].

КРИЧАТЬ (ЛСВ 3) – «Громко говорить, громко сообщать что-л.» (МАС).

Гости говорили все враз, шумно, — иной нарочно начинал кричать, чтобы государь его услышал. [А.Н. Толстой, Петр Первый].

..., что ты явился в Ершалаим через Сузские ворота верхом на осле, сопровождаемый толпою черни, кричавшей тебе приветствия как бы некому пророку? [М.Булгаков, Мастер и Маргарита].

МУРЛЫКАТЬ (ЛСВ 2) – «Разг. Тихо напевать или говорить мягким голосом» (МАС).

Потом она стала мурлыкать в ухо ему: «Милый мой, Пойдем со мной». [М.Горький, Жизнь Клима Самгина].

ОРАТЬ (ЛСВ 3) – «Разг. Говорить слишком громко» (МАС).

В трагедии «Настал час» роль приемыша — благородный герой и положительный тип — играл Гришка Фабер ... Он играл хорошо, только слишком орал. [Каверин, Два капитана].

— Что же вы подсказываете так, что Ольга Николаевна все слышит? Орут на весь класс! Разве так подсказывают? [Носов, Витя Малеев в школе и дома].

— Прошу! — орал Фагот, — без всякого стеснения и церемоний! [М. Булгаков, Мастер и Маргарита].

ПИЩАТЬ (ЛСВ 3) – «Говорить или петь тонким, пискливым голосом» (МАС).

— Что делать, — мне пищит она, — Толпою годы пролетели. [Пушкин, Руслан и Людмила].

— Я не уговариваю тебя, Амвросий, — пищал фока. [М.Булгаков, Мастер и

Маргарита].

СИПЕТЬ (ЛСВ 2) – «Говорить сильным голосом» (МАС); «сильный – приглушенно-хриплый, с легким шипеньем и присвистыванием» (МАС).

— Жалко тебя! — всхлипывая, сказал Матвей. — Ничего, — сипел Пушкарёв, не открывая глаз. [М. Горький, Жизнь Матвея Кожемякина].

— Ведь ему безразлично, покойнику, — шепотом сипел Коровьев.
[М.Булгаков, Мастер и Маргарита].

ХРИПЕТЬ (ЛСВЗ) – «Разг. Говорить, петь хриплым голосом» (МАС) ; «хриплый – сильный, нечистого тона, сопровождаемый шумами» (МАС).

Когда бы вы ни шли мимо той четы, все они в одном и том же положении: старуха что-то хрипит, старик вертит ручку сиплой шарманки. [Гл. Успенский, Побирушки].

— Навеки, навеки будь проклята мною! — хрипел он, задыхаясь.
[Достоевский, Униженные и оскорбленные].

ШЕПТАТЬ (ЛСВ 1) – «Говорить, произносить очень тихо, шепотом» (МАС).

Мишель что-то шептал на ухо Дарье Ивановне. [Писемский, Комик].

Но я не мог крикнуть; я только беззвучно шептал, пока доктор осматривал мою простреленную навывлет грудь. [Гаршин, Надежда Николаевна].

ШИПЕТЬ (ЛСВ 3) – «Разг. Говорить шепотом или сдавленным голосом» (МАС).

Бывало, он только что зашевелится на своем стуле, уж она и шипит: — Куда? сиди смирно. [Тургенев, Дворянское гнездо].

В семантической структуре всех членов этой ЛСГ выделяются такие семы, как «сила звука», «характер звучания» и «высота звука».

БАСИТЬ ВЫСОТА ЗВУКА — НИЗКИЙ ЗВУК

БОРМОТАТЬ сила звука — тихий звук
 характер звучания — невнятный

БУРКАТЬ характер звучания — отрывистый, невнятный,
ворчливый

сила звука — тихий звук

ШИПЕТЬ (ЛСВ 3) сила звука — тихий звук

	высота звука — низкий звук
<i>ШЕПТАТЬ</i> (ЛСВ 1)	сила звука — очень тихий звук
<i>КРИЧАТЬ</i> (ЛСВ 3)	сила звука — громкий звук
<i>ОРАТЬ</i> (ЛСВ 3)	сила звука — очень громкий звук
<i>СИПЕТЬ</i> (ЛСВ 2)	характер звучания — сиплый
<i>ХРИПЕТЬ</i> (ЛСВ 3)	характер звучания — хриплый
<i>ГНУСАВИТЬ</i>	характер звучания — гнусавый
<i>ПИЩАТЬ</i> (ЛСВ 3)	характер звучания — тонкий, пискливый
<i>МУРЛЫКАТЬ</i> (ЛСВ 2)	высота звука — низкий звук
	характер звучания — мягкий

В японском языке ЛСГ-глаголы, имеющие указание на силу и высоту звука и характер звучания говорения, составляют лишь следующие ЛСВ глаголы:

САКЭБУ (ЛСВ 2) – «Громко говорить».

ВАМЭКУ (ЛСВ 2) – «Очень громко говорить».

(отметим, что все словари, использованные нами как источник лексикографических дефиниций, не выделяют вышеуказанные ЛСВ, однако наши исследования показали, что это необходимо)

ДОНАРУ (ЛСВ 1) – «Говорить неистово, громко» (ССЯ).

САСАЯКУ (ЛСВ 1) – «Говорить очень тихо. // Говорить тихо, негласно, понизив голос, чтобы другие не услышали» (Даидзирин).

ДУБУЯКУ – «Говорить тихо про себя. // Говорить тихо, под нос» (ГКД).

Кроме этих глаголов в японском языке наблюдается по сравнению с русским, довольно много звукоподражательных наречий, выражающих силу и высоту звука и характер звучания говорения. Многие русские ЛСВ-глаголы данной ЛСГ в словарях и в текстах художественной литературы часто переводятся на японский язык словосочетаниями, состоящими из глагола *ИУ* (говорить) с звукоподражательным наречием.

ХИСО-ХИСО ИУ – «Тихо говорить, чтобы другие не услышали» (Даидзирин).

БУЦУ-БУЦУ (ЛСВ 1) *ИУ* – «Тихо, невнятно, ворчливо говорить» (ГКД).

МОГУ–МОГУ (ЛСВ 2) *ИУ* – «Говорить под нос, не открывая рот» (ГКД).

МУНЯ–МУНЯ ИУ – «Говорить невнятно» (Даидзирин).

БОСО–БОСО ИУ – «Говорить низким, тихим голосом, невнятно и вяло (часто отрывисто)» (ГКД, ОСЯ).

Громкий звук говорения в японском языке передается ЛСВ глаголов *САКЭБУ* (ЛСВ 2), *ВАМЭКУ* (ЛСВ 2) и *ДОНАРУ* (ЛСВ 1). Первые два являются ЛСВ, которые возникли из *САКЭБУ* (ЛСВ 1) и *ВАМЭКУ* (ЛСВ 1) в результате развития семантической структуры этих слов. Когда *САКЭБУ* (ЛСВ 1) и *ВАМЭКУ* (ЛСВ 1) полностью принадлежат СП звучания, абстрактной в них является сема звучания, в *САКЭБУ* (ЛСВ 2) и *ВАМЭКУ* (ЛСВ 2) выделяются две практически равноправные абстрактные семы, и они одновременно принадлежат двум полям: СП звучания и СП говорения.

ВАМЭКУ (ЛСВ 2) в своем семном составе еще сохраняет сему «шумно», выделяемую в *ВАМЭКУ* (ЛСВ 1) при анализе его семантической структуры. Поэтому когда русский глагол *ОРАТЬ* (ЛСВ 3) употребляется в контексте, где нет такого звукового впечатления, данное значение в японском языке передается только словосочетанием, состоящим из глагола *САКЭБУ* (ЛСВ 2) с существительным *О–ГОЭ* (громкий голос), функционирующим в качестве средства действия (с помощью служебного слова *ДЭ*).

Следует еще отметить, что в отличие от *САКЭБУ* (ЛСВ 2) и *ВАМЭКУ* (ЛСВ 2), когда они могут употребляться без определенного адресата, *ДОНАРУ* (ЛСВ 1) в реальной ситуации употребляется обязательно при наличии определенного адресата (хотя он может не выражаться в предложениях). А русские *КРИЧАТЬ* (ЛСВ 3) и *ОРАТЬ* (ЛСВ 3) употребляются в обоих случаях.

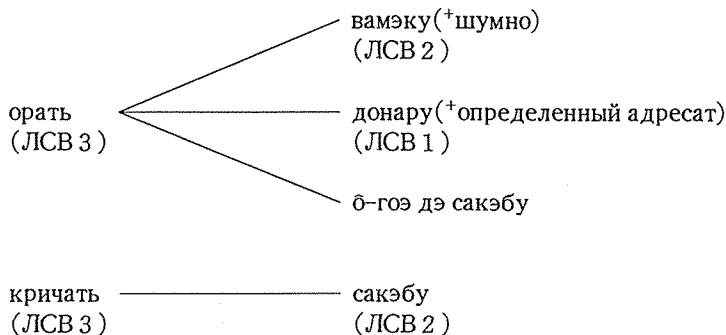
Ср.:

«*ХАНАСИ ГА СУНДАРА СОКОКАРА ДОНАТТЭКУРЭ* (Крикни оттуда, когда кончишь разговор!)». [К. Моримото, Жизнь женщины].

«*НАИТЭМО ВАМЭИТЭМО МОУ ТЭОКУРЭДА* (Уже слишком поздно, как ни плачь или ни ори)».

Взаимоотношения членов ЛСГ, обозначающих говорение с громким призывом, можно изобразить следующим образом:

Илл. 4



Сложные взаимоотношения остальных ЛСВ-членов ЛСГ б)-1-2 также попробуем изобразить на схеме (Илл. 5) (кроме *БАСИТЬ*, *СИПЕТЬ* (ЛСВ 2), *ХРИПЕТЬ* (ЛСВ 3), *ГНУСАВИТЬ*, *ПИЩАТЬ* (ЛСВ 3), *МУРЛЫКАТЬ* (ЛСВ 2) и соответствующих им японских глаголов и словосочетаний).

МУНЯ-МУНЯ ИУ и *МОГУ-МОГУ* (ЛСВ 2) *ИУ* в большинстве случаев употребляются как синонимические, но когда речь идет о спящем или потерявшем сознание человеке, для выражения его невнятного звука голоса используется только *МУНЯ-МУНЯ ИУ*.

В японском языке нет глагола, передающего аналогичное значение русского глагола *БАСИТЬ*, его можно переводить на японский язык только описательной формой: *ТЭЙОН ДЭ ХАНАСУ* (Говорить басом).

Русские *СИПЕТЬ* (ЛСВ 2), *ХРИПЕТЬ* (ЛСВ 3), *ГНУСАВИТЬ*, *ПИЩАТЬ* (ЛСВ 3) и *МУРЛЫКАТЬ* (ЛСВ 2) не имеют соответствующих глаголов в японском языке. Их значения могут быть переданы словосочетаниями, состоящими из глагола *ИУ* (говорить) с существительными, обозначающими голос с указанием какого-л. его характера и функционирующими в качестве средства действия (с помощью служебного слова *ДЭ*).

СЯГАРЭ-ГОЭ ДЭ ИУ – «Говорить охрипшим, сопровождаемым шумами, голосом».

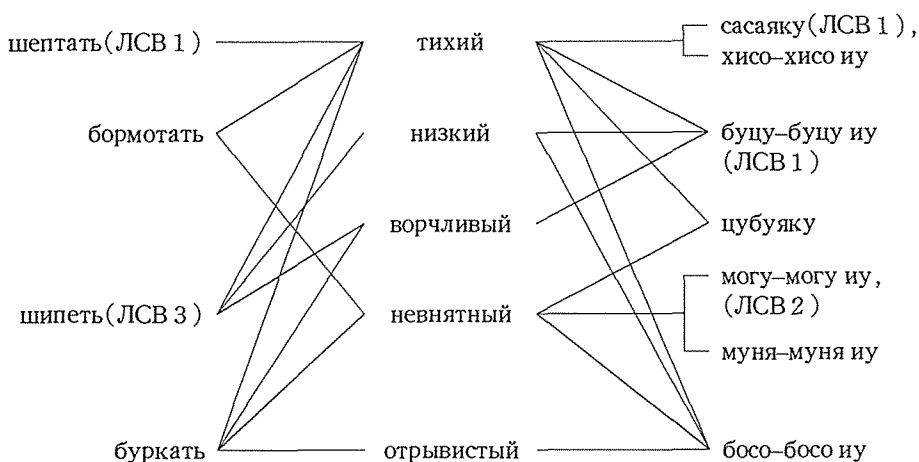
КАСУРЭ-ГОЭ ДЭ ИУ – «Говорить охрипшим голосом».

ХАНА-ГОЭ (ЛСВ 2) *ДЭ ИУ* – «Говорить заложенным носом (обычно во время простуды, плача и т. п.)»

НЭКОНАДЭ-ГОЭ ДЭ ИУ – «Говорить сладким и кокетливым голосом наподобие кошачьего урчания, издающегося, когда гладят кошку».

КЙ-КЙ-ГОЭ ДЭ ИУ – «Говорить резким, тонким высоким голосом (обычно о ребенке или женщине)».

Илл. 5



Русский глагол *ХРИПЕТЬ* (ЛСВ 3) обозначает издание горлового, шумного звука, в то время как *СИПЕТЬ* (ЛСВ 2) обозначает издание более носового, шипящего и свистящего звука. С этой точки зрения, в японском языке русскому *СИПЕТЬ* (ЛСВ 2) соответствует *КАСУРЭ-ГОЭ ДЭ ИУ*, а глаголу *ХРИПЕТЬ* (ЛСВ 3) — *СЯГАРЭ-ГОЭ ДЭ ИУ*. Они в словарных дефинициях имеют примерно те же определения. Однако в действительном употреблении японское *СЯГАРЭ-ГОЭ* используется для обозначения характерного для кого-л. голоса (обычно о голосе старика), а *КАСУРЭ-ГОЭ* обозначает временно измененный характер голоса (от простуды, волнения, плача и т. п.).

Русские *СИПЕТЬ* (ЛСВ 2) и *ХРИПЕТЬ* (ЛСВ 3) используются в обоих таких случаях.

Японское словосочетание *ХАНА-ГОЭ* (ЛСВ 2) *ДЭ ИУ* часто равно русскому *ГНУСАВИТЬ*, если речь идет о говорении, произношении с носовым призвуком, которым временно обладает субъект от какой-л. конкретной причины. Русский *ГНУСАВИТЬ* указывает на говорение, произношение с носовым призвуком, независимо от того, является ли характер призвука постоянным или временным. В том же случае, когда *ГНУСАВИТЬ* обозначает голос, которым постоянно обладает субъект, такое значение в японском языке может быть передано словосочетанием *ХАНАНИ КАКАТТА КОЭ ДЭ ИУ*.

В японском языке подобное значение русского глагола *ПИЩАТЬ* (ЛСВ 3) выражает словосочетание *КЙ-КЙ-ГОЭ ДЭ ИУ*, однако следует отметить, что значение *КЙ-КЙ-ГОЭ* часто сопровождается звуковым впечатлением «шумное», которое не производится при употреблении *ПИЩАТЬ* (ЛСВ 3).

Японское *НЭКОНАДЭ-ГОЭ* употребляется, когда данный звук обязательно производит

впечатление «кокетливое» или «угодливое». В русском *МУРЛЫКАТЬ* (ЛСВ 2) такие оттенки являются необязательными. Если *МУРЛЫКАТЬ* (ЛСВ 2) обозначает звучание голоса без таких оттенков, то в японском языке его приходится переводить словосочетанием, состоящим из глагола *ИУ* с существительным *КОГОЭ* (тихий голос), который на синтагматическом уровне выполняет роль средства действия (с помощью служебного слова *ДЭ*). Однако таким словосочетанием, естественно, не может полностью покрываться значение *МУРЛЫКАТЬ* (ЛСВ 2).

Поскольку в семантической структуре членов этой ЛСГ можно выделить одновременно две абстрактные семы «говорение» и «звучание», все члены этой ЛСГ могут иметь характерное для глаголов говорения синтаксическое свойство — субъект, объект и адресат.

В русском языке при обычных глаголах говорения объект представлен разными формами и, следовательно, семантически дифференцируется. Объект говорения, представленный именем в форме предложного падежа с предлогом *О* (*О N₆*), называет тему речи, не раскрывая конкретного содержания. Объект говорения может называть также имя в винительном падеже (*N₄*) в качестве содержания речи. Однако при членах этой ЛСГ обычно содержание речи представлено как прямая речь или именем в винительном падеже в качестве объекта, а не именем в форме предложного падежа с предлогом *О*, поскольку все члены этой ЛСГ прежде всего характеризуют сам процесс звучания, внешнюю сторону речи. Например, среди них при *ОРАТЬ* (ЛСВ 3) и *БАСИТЬ* содержание речи представлено только как прямая речь, а при остальных членах-глаголах этой ЛСГ оно представлено или как прямая речь, или именем в винительном падеже в качестве объекта.

Следует еще отметить, что при всех членах этой ЛСГ очень часто не выражен адресат и объект. В данном случае речевое действие представлено как характеризующее внешнюю сторону говорения вне ориентации на адресат и без указания на содержание речи.

б) – 1 – 3

АТУКАТЬ – «Кричать <ату>; натравливать собаку» (БАС).

Атукнул на него (пса) опытный охотник — и он понесся, пустив прямой чертой по воздуху свои ноги, весь покосившись набок всем телом. [Гоголь, Тарас Бульба].

АУКАТЬ – «Разг. Кричать <ау>» (МАС). «ау – 1. Возглас, которым перекликаются, чтобы найти или не потерять друг друга» (МАС).

И уже перекликались голоса над берегом, аукали в парке. [Гайдар, Военная тайна].

ВЫСВИСТЫВАТЬ (ЛСВ 2) – «Вызывать кого-л. свистом» (БАС).

(Генерал) высвистывал из передней Митьку. [Герцен, Кто вин?].

КРИЧАТЬ (ЛСВ 4) – «Разг. Звать кого-л. громким голосом» (МАС).

(Бобров) стал кричать кучера — никто ему не откликался. [Куприн, Молох].

— Погодите! ... Это не нас кричат? ... — перебил его инженер. [Павленко, Чья-то жизнь].

ОКРИКИВАТЬ (ЛСВ 1) – «Возгласом или называя по имени останавливать, подзывать кого-л., привлекать чье-л. внимание» (БАС).

— Где вы? — жалним, потерявшим всякую звучность голосом окрикнул я свою путницу. Она не ответила. [Павленко, Голос в пути]. (окликнуть – сов. однокр. к окрикивать)

СВИСТЕТЬ (ЛСВ 4) – «Свистом звать, подзывать» (МАС).

Кто-то на левой стороне свистит собаку и кричит; — Баян! Баян! [М.Горький, Дачники].

УСЬКАТЬ – «Разг. Кричать <усь – усь>, натравливая собаку (собак) на кого-, что-л.» (МАС)

(Мужики) завидя волка, еще нарочно уськают на него своих дворняжек. [А. Черкасов, Записки охотника Восточной Сибири].

ШИКАТЬ (ЛСВ 1) – «Произносить громко <шш!>, чтобы кого-л. испугнуть (птиц, животных)» (МАС).

Воробьи да голуби ... задно клевали зерно, но сторож, чужой мужик, взмахивал рукой, шикал на них, и они сразу же шумно поднимались в воздух. [Гладков, Лихая година].

ШИКАТЬ (ЛСВ 2) – «Произносить <шш!>, призывая к тишине, к молчанию» (МАС).

Анна Андреевна, увидя меня, грозит мне пальцем, махает на меня руками и шикает на меня, чтобы я не шумел. [Достоевский, Униженные и оскорбленные].

ШИПЕТЬ (ЛСВ 2) – «Произносить протяжно звук <ш>, успокаивая кого-л., призывая к тишине, молчанию» (МАС).

Дирижер, сидя за пюпитром, тоже делал страшное лицо и шипел на меня:
— Шш. [Шаляпин, Страницы из моей жизни].

Основной функцией указанных ЛСВ-глаголов является функция воздействия или сигнала. Во всех членах этой ЛСГ, кроме *КРИЧАТЬ* (ЛСВ 4) и *ОКРИКИВАТЬ* (ЛСВ 1), объект самого говорения выражен имплицитно, т. е. семы, выражающие объект говорения, в них являются лексико-семантическими, а не синтагматико-семантическими. С другой стороны, объект воздействия и адресат сигнала в них выражены в синтагматическом плане, т. е. в их семном составе семы, имеющие эти признаки, являются синтагматико-семантическими.

Среди них *АТУКАТЬ*, *АУКАТЬ*, *УСЬКАТЬ*, *ШИКАТЬ* (ЛСВ 1) (ЛСВ 2) и *ШИПЕТЬ* (ЛСВ 2) образованы от императивных междометий. Они сохраняют повелительные интонации, свойственные этим междометиям, что в синтагматическом плане находит выражение в реализации объектной валентности (*АТУКАТЬ*, *ШИКАТЬ* (ЛСВ 1) (ЛСВ 2), *ШИПЕТЬ* (ЛСВ 2) — конструкция V + на N₄, *УСЬКАТЬ* — V + N₄).

Несмотря на то, что в японском языке существует много разнообразных императивных междометий, здесь вообще не наблюдаются их вербализация и даже адвербиализация. В связи с этим сходные значения русских *АТУКАТЬ*, *АУКАТЬ*, *УСЬКАТЬ*, *ШИКАТЬ* (ЛСВ 1) (ЛСВ 2) и *ШИПЕТЬ* (ЛСВ 2) в японском языке выражаются только с помощью самих императивных междометий в виде прямой речи, вводящейся в предложение глаголами речи *ИУ*, *САКЭБУ* (ЛСВ 2) и т. п.

ОИ – «Междом. Возглас, которым вызывают или окрикивают кого-л., находящегося далеко» [Даидзирин].

СИТ-СИТ – «Междом. Голос, произносимый, чтобы кого-л. испугнуть (птиц, животных)» (ОСЯ).

СИТ (ЛСВ 1) – «Междом. То же, что *СИТ-СИТ*» (ОСЯ).

СИТ (ЛСВ 2) – «Междом. Употребляется как призыв соблюдать тишину» (ОСЯ).

СЙ – «Междом. То же, что *СИТ* (ЛСВ 2)» (ОСЯ).

ЁСИ-ЁСИ (ЛСВ 2) – «Междом. Употребляется, когда успокаивают ребенка, младшего, подчиненного человека».

Из словарных дефиниций очевидно, что японское междометие *ОЙ* имеет более широкую сферу употреблений, чем русское междометие *АУ*. *ОЙ* употребляется не только в случае, когда употребляется *АУ* в русском языке, но и в случае, когда окриками кого-л., находящегося далеко. Напротив, японское *ЁСИ-ЁСИ* (ЛСВ 2) имеет меньшую сферу употреблений, чем русское междометие *ШШ*, от которого образован глагол *ШИПЕТЬ*. *ЁСИ-ЁСИ* употребляется только тогда, когда успокаивают кого-л., в то время как *ШШ*, кроме такого случая, еще употребляется как призыв соблюдать тишину, или способ испугивания птиц, животных.

В японском языке вообще нет специальных слов для обозначения команды животным. Это объясняется тем, что в Японии исторически не так распространена псовая охота, как в России и вообще в Европе. Когда натравливают собаку, в японском языке употребляется междометие *СОРЭ* (см. с. 9), имеющее общее значение воодушевления, или глаголы в императивной форме *КАКАРЭ!* (Напади!), *ИКЭ!* (Иди!).

Следует отметить, что хотя междометия императивные — средство волеизъявления, они на самом деле ничего не называют, а являются лишь сигналами. Обычно за этими сигналами следуют слова, обозначающие какие-л. воздействия. Так что в японском языке, когда в предложения вводят императивные междометия в виде прямой речи, за ними обычно следуют не только глаголы речи, но и глаголы, обозначающие какое-л. конкретное воздействие на кого-, что-л.. А русские ЛСВ глаголов, образованных от императивных междометий, лексически уже имеют значение воздействия, т. е. в их семном составе выделяются лексико-семантические семы, выражающие воздействие на кого-, что-л..

Ср.:

— *ОИ!* — *ТО САКЭБУ* (ЛСВ 2) (Кричать (ЛСВ 3) : — *ОИ!*)

— *ОИ!* — *ТО ЁБУ* (Вызывать или окриками кого-л. : — *ОИ!*)

— *СИТ-СИТ* (*СИТ* (ЛСВ 1)) — *ТО ИТТЭ ОИХАРАУ* (Испугивать кого-л., говоря: — *СИТ-СИТ* (*СИТ* (ЛСВ 1)))

— *СИТ* (ЛСВ 2) (*СЙ*) — *ТО ИТТЭ СИДЗУКАНИСЭРУ* (Призывать к тишине, произнося — *СИТ* (ЛСВ 2) (*СЙ*))

— *СИТ* (ЛСВ 2) (*СЙ*) — *ТО ИТТЭ ДАМАРАСЭРУ* ((Призывать к молчанию,

произнося — *СИТ* (ЛСВ 2) (*СИ*))

— *ЁСИ-ЁСИ* (ЛСВ 2) — *ТО ИТТЭ НАДАМЭРУ* (Успокаивать кого-л., произнося

— *ЁСИ-ЁСИ* (ЛСВ 2))

Поскольку японский *САКЭБУ* (ЛСВ 2) в своей семантической структуре не развивает значение «звать, кого-л.», значение русского *КРИЧАТЬ* (ЛСВ 4) в японском языке может быть передано словосочетанием, состоящим из глагола *ЁБУ* (ЛСВ 2) (звать – голосом, сигналом просить приблизиться), который описывает воздействие независимо от звука, с существительным *ОГОЭ* (громкий голос), функционирующим на синтаксическом уровне с помощью служебного слова *ДЭ* как средство действия.

В японском языке также нет равного русскому *ОКРИКИВАТЬ* (ЛСВ 1) отдельного глагола. В этом случае тоже употребляются словосочетания, состоящие из глаголов *ЁБУ* (ЛСВ 1) (называть по имени с целью привлекать внимание), *ЁБИКАКЭРУ* (ЛСВ 1) (обращаться к кому-л. с какими-л. словами или по имени, чтобы привлечь внимание), *ЁБИТОМЭРУ* ((обращаться к кому-л. с какими-л. словами или по имени, чтобы остановить). Эти словосочетания описывают соответствующие значению русского глагола *ОКРИКИВАТЬ* (ЛСВ 1) воздействия с *ОГОЭ ДЭ*, (*ОКРИКИВАТЬ* (ЛСВ 1) в своем семном составе имеет несколько сем, выражающих разные воздействия).

Японское словосочетание *КУТИБУЭ О ХУКУ* имеет только одно значение (см. а)–1). Сходные значения русских глаголов *ВЫСВИСТЫВАТЬ* (ЛСВ 2) и *СВИСТЕТЬ* (ЛСВ 4) в японском языке могут быть переданы аналогичным вышеуказанным способом.

КУТИБУЭ О ХУИТЭ ЁБУ – «Звать кого-л., издавая свист»

КУТИБУЭ О ХУИТЭ ЁБИДАСУ – «Вызвать кого – л., издавая свист»

ЛИТЕРАТУРА

Васильев Л. М. Семантика глаголов звучания в современном русском языке // Системные отношения в лексике и методы их изучения. Уфа, 1977.

Гак В. Г. Сопоставительная лексикология. М., 1977.

Германович А. И. Междометие и звукоподражательные слова: Автореф. дис. ... докт. филол. наук. Симферополь, 1961.

Голубева Е. Л. О семантических особенностях глаголов звучания // Вопросы теории и истории русского языка. Ташкент, 1967.

Горбаневская Г. В. Семантическое поле звучания в современном русском языке; Дис. ... канд. филол.

наук. М., 1984

Грамматический словарь японского языка. Токио, 1982.

Дементьева Н. А. Сопоставительно-семантический анализ звукообозначений в немецком и русском языках: Дис. ... канд. филол. наук. М., 1980.

Карпухин С. А. Звукоподражательные слова в русском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Куйбышев, 1979.

Карниц Р. М. Семантическая структура глаголов звучания в современном русском языке Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1975.

Кретов А. А. Семантические процессы в лексико-семантической группе глаголов зрительного восприятия в современном русском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 1980.

Немирович-Данченко Т. А. Сравнительный анализ тематической группы глаголов-звукообозначений в германских языках: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1976.

Очерки по семантике русского глагола / Под. ред. Л. М. Васильева. Уфа, 1971.

Сидорова Н. П. Системная организация лексико-семантической группы глаголов звучания и их взаимосвязи с другими глагольными группами: Автореф. дис. ... канд. филол. наук, М., 1978.

Сколотова И. А. Глаголы, обозначающие сравнение человеческой речи с другими звуками // Уч. зап. Горьковского гос. пед. ин-та: Серия филологические науки. Вып. 95, 1969.

Соболева Л. И. Денотативный прагматический анализ глаголов шума. Психолингвистическое исследование: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Минск, 1982.

Тихонов А. Н. О глаголах звучания в русском языке // Краткие сообщения по русскому языку и литературе. Самарканд, 1967.

Учебный словарь сочетаемости слов русского языка / Под ред. П. Н. Денисова, В. В. Морковкина. М., 1978.

Шелякин М. А. Наблюдения над лексико-грамматическими особенностями глаголов звучания в русском языке: Науч. докл. высш. школы. Филол. науки, 1962, № 4.

Оно Р. Сопоставительный анализ лексико-семантических систем русского и японского языков (на примере имен существительных): Дис. ... канд. филол. наук. Кобэ, 1985.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ

1. С. И. Ожегов. Словарь русского языка. - М.: Русский язык, 1981, изд. 13.
2. Словарь современного русского литературного языка, т. 1-17. М. - Л., 1948-1965 гг.
3. Словарь русского языка в 4-х томах - М.: Русский язык, 1981-1984 гг., изд. 2.
4. Учебный словарь сочетаемости слов русского языка. — М.: Русский язык, 1978.
5. Русско-японский словарь. Токио: Кэнкюся, 1988.
6. Большой японско-русский словарь. Под ред. Н. И. Конрада. - М.: Советская Энциклопедия, 1970.
7. Японско-русский словарь. Токио: Коданся, 1981.
8. 学研国語大辞典、金田一春彦・池田弥三郎編、学習研究社、1990.
9. 大辞林、松村明編、三省堂、1989.
10. 類語活用辞典、磯貝英夫・室山敏昭編、東京堂出版、1989.
11. 類語国語辞典、大野 晋・浜西正人著、角川書店、1985.
12. 擬音語・擬態語辞典、浅野鶴子・金田一春彦著、角川書店、1988、第8版.
13. 日英擬音擬態語活用辞典、尾野秀一編著、北星堂書店、1988.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- БАС – (Большой академический словарь) ;
Словарь современного русского литературного языка в 17-х томах АН СССР;
ГКД – 学研国語大辞典、金田一春彦・池田弥三郎編、第 2 版
ЛСВ – лексико – семантический вариант;
ЛСГ – лексико – семантическая группа;
МАС – (малый академический словарь) ;
Словарь русского языка в 4 -х томах АН СССР, под ред. А. Н. Евгеньевой;
ОСЯ – (Словарь ониматопеи японского языка) ;
擬音語・擬態語辞典、浅野鶴子・金田一春彦著、角川書店、1988、第 8 版.
СП – семантическое поле;

(1992. 5 .12 受理)